

Index

- Academy Awards, 2–4
 access, aesthetics of, 101–102
 Achebe, Chinua, 128–129
 Acquin, Hubert, 114–115
 AD. *See* audio description
Adapting Translation for the Stage (Brodie & Cole), 9–11
 affect, emotion v., 214
 African diaspora, 21–22
Against World Literature (Apter), 11–12
 Aguglia, Mimì, 186, 195–199
 Ahmad, Dohra, 19–20
 Ahmed, Sara, 57
 Alexander, Alfred, 188–189
All Power to the People! (Rouabhi), 49, 51, 56–57
 Blackness in, 57–58
 France in, 58–60
 multimedia performance in, 58
 transcolonialism explored in, 60–62
 Allen, Esther, 11–12
 Almeida Theatre, 101–102
 Ambrosi, Paola, 9–11, 15–16
 American Sign Language (ASL), 2
 androgyny, 139
 Ang Chin Moh Foundation, 67
 anglophones, 109
 anon, 35, 37
 Antwerp
 susception of, 182–185
 triumph of, 175–182
 Appadurai, Arjun, 3
 Apter, Emily, 7–9, 11–12, 17–18
 on translation zone, 18–19
Archive Fever (Derrida), 146–147
Archive of the Gestures, 201
 archives
 Derrida on, 146–147, 207–208, 220–222
 embodiment of, 211–223
 Foucault on, 202–203, 220
 memory and, 221
 in *What My Body Can't Remember*, 216–219
 Arendt, Hannah, 125
 Arrojo, Rosemary, 11–12
 ArtsWok Collaborative, 67
 A|S|I|A video interface, 78–79, 82
 ASL. *See* American Sign Language
 ‘at large’ formulation, 3
 audience participation, 202, 214
 in *A Fidayee Son in Moscow*, 203–206
 audio description (AD), 93–95
 for *Beauty and the Beast*, 88–89
 for blind and partially sighted audience members, 88
 coinage of, 88
 critical, 99
 embodiment and, 97–98
 gaze in, 92–95
 as intersemiotic translation, 90–91
 live description in, 88–89, 91
 touch tour in, 88–89
 the visual in, 93–94
 voice in, 102–103
 written introduction in, 88–90
 Austin, J. L., 2–4, 124
 on speech acts, 6–7
 Bahasa Melayu, 67, 70–71
 Baines, Roger, 9–11
 Bakhtin, M. M., 71–72
 Bala, Sruti, 21–22, 27
 Balasubramanian, Harshadha, 92–93
 Bandiera Rossa, 203–205
 Bang, Herman, 191
 Bangladesh War of Independence, 238
 Barbican Centre, 83
 Barua, Owa, 216, 217
 Bassnett, Susan, 7–9, 192
 Beard, Mary, 155
Beauty and the Beast, 87–88, 95–97, 99, 102
 AD for, 88–89
 du Bellay, Joachim, 114–115
 Bembo, Pietro, 189

Benjamin, Walter, 246–247
 Benna, Zyed, 50
 Benveniste, Émile, 6–7, 230–234
Beowulf, 38–39
 Bergen, Benjamin K., 77–78
 Bergvall, Caroline, 13–14, 23–24, 31
 language use of, 45–47
 left-to-die boat used by, 40–42
 Old English used by, 34–35
 Perloff on, 35–36
 Bermann, Sandra, 7–9, 11–12, 186–187
 on translation, 48–49
 Bernofsky, Susan, 11–12
Beware of Pity, 66–67, 83
 streaming of, 84–85
Beyond the Pleasure Principle (Freud), 233
 Bhabha, Homi, 7–9
 on colonialism, 132
 Bhartiya Janata Party (BJP), 1–2
 Bigliuzzi, Silvia, 9–11, 15–16
 bilingualism, 116–117
 Khatibi on, 130–132
 performance and, 72
 speech acts and, 118
 xenophony and, 120–133
 Birzeit University, 207
 BJP. *See* Bhartiya Janata Party
 Black liberation, in United States, 57–58
 Black Panthers, 51, 63
 Black radical tradition, 6
Black Skin, White Masks (Fanon), 50–53
 blackletter typefaces, 159
 Blackness
 in *All Power to the People!*, 57–58
 in France, 57
 performance of, 49
 in ‘Speak White,’ 122–123
 translation of, 56–63
 in United States, 57
 Blažević, Marin, 9–11
 Blazina, Sergio, 188
 Bleeker, Maaike, 82–85
 blind and partially sighted audience
 members, 88
 AD services for, 88
Bodies That Matter (Butler), 98
 Boito, Arrigo, 192–193
 Bong Joon Ho, 2–4
 Boniecki, Edward, 139
Book of Idyllic Poetry, 150
 border crossing, 17–18
 Boroditsky, Lera, 77–79
 Boym, Svetlana, 205
 Bragaglia, Marinella, 196
 Brater, Enoch, 64–65

Brecht, Berthold, 161–162
 Brière, Eloise A., 130–132
 Brodie, Geraldine, 9–11
 burlesque, 100
 Butler, Judith, 98, 202–203, 224
 on gender insubordination, 148–150
 on repetition, 143
 on translation, 18–19, 137, 142–143
 CAA. *See* Citizenship Amendment Act
 Calvé, Emma, 186, 191–196
 Capuana, Luigi, 192, 198
 Cassin, Barbara, 6–7
 on language, 125
Cavalleria rusticana (Verga), 187–191, 197–199
 Cavallo, Amelia, 24–25, 87–88, 92, 95, 97,
 99–101
 Ceffino, Zanobio, 166, 168–175
Cells of Illegal Education, 201–202
 interactivity in, 206–209
 Césaire, Aimé, 59–60, 234–235
 Chang, Jenevieve, 99
 Charles V (Emperor), 154–157, 164–165, 175–176
 as emperor, 165–175
Chimera, 138–139
 China, language policy in, 74–76
 Chomsky, Noam, 6–7
 Chow, Rey, 24–25, 111–112
 on language, 130–133
 on xenophony, 128–129
Christ III, 35
 Christianity, 37–40
 Citizenship Amendment Act (CAA), 1–2
 Civil War, American, 42–43
 re-enactment, 43
 Cixous, Hélène, 65–67
Cleansed (Kane), 144–145
 Clement VII (Pope), 165–166
 Coates, Ta-Nehisi, 43
 code-switching, 71–72, 112–113
 Cohen, Leonard, 108–110
 Cole, Emma, 9–11
 colonialism. *See also* Postcolonial Studies
 Bhabha on, 132
 Lalonde denouncing, 116–117
 language and, 51
 Rouabhi critiquing, 51
 violence of, 116–117
Commedia dell'arte, 190
A Companion to Translation Studies
 (Bermann & Porter), 11–12
 Comparative Literature, 5
 translation in, 7–9
 Complicité, 64, 83
 co-naiissance, 121–123

- Conroy, Collette, 146–147
Contemporary European Playwrights (Delgado, Lease, & Rebellato), 9–11
 Contemporary Legend Theatre, 64
 Cordy, Annie, 51–53
créolité, 240–241
 critical audio description, 99
 Croatia, 9–11
 Cronin, Michael, 7–9
 crossing, 72
The Crying Game (film), 150–151
 Cultural Studies, 7–9
 Cunningham, Clare, 101–102
 Czernecka, Aleksandra, 144–145
- Damra, Hamza, 211
 D'Annunzio, Gabriele, 192–193
 Dante, 40–41
 Davies, Joshua, 23–24
 Dawson, William L., 54–55
 D'Azeglio, Massimo, 198–199
 De Francisci, Enza, 26–27
 De Mauro, Tulio, 189
 Deaf community, 2
 death, 235
 of phonic, 237
 translation and, 235
 Debord, Guy, 32
 deferred audience, 127–128
 'La Deffence et illustration de la langue quebecquoise,' 114–115
 Deleuze, Gilles, 104–105
 on multilingualism, 125–126
 Delgado, Maria M., 9–11
 derive, 32
 Derrida, Jacques, 7–9, 24–25, 27, 111–112, 117, 121, 124, 230–231, 233–236
 on archives, 146–147, 207–208, 220–222
 on gesture, 84, 84
 on identity, 116–117
 language and ownership, 123–125
 on spacing, 232
 Diagne, Souleyane Bachir, 120–121
 Diamond, Elin, 146–147
 'Die Nigga!' (Last Poets), 60–62
 D'Innella, Annalisa, 91
 Disability Studies, 98
 discourse, 220
 Djebbar, Assia, 123–125
 Dolan, Jill, 147–148
 Dove, Rita, 106
 Drama Box, 24–25, 64, 67
Drift (Bergvall), 13–14, 31–32, 44–45, 47
 decentered subjectivity in, 36–37
 installation of, 36–37
 line drawings in, 33–34
 medieval soundings in, 37–40
 modern movements in, 40–45
 Muren on, 37
 drift, etymology of, 32
 Du Bois, W. E. B., 62–63
 Dumas, Alexandre, 190
 Duse, Eleonora, 186, 188–189, 191–196
 Dutta, Aniruddha, 14–15
 Dylan, Bob, 143–144
- Edward VII (King), 197
 Edwards, Brent, 21–22
Ehrenpforte, 160, 162
 ekphrasis, 89–90
 Heffernan on, 98
 embodiment. *See also* transempodiment
 AD and, 97–98
 of archives, 211–223
 memory and, 221–222
 Spivak on, 239
 surtitling as supplement to, 70–71
 translation and, 48–49, 137, 239
 in *What My Body Can't Remember*, 216–219
 emotion, affect v., 214
The Encounter, 83
 ephemerality, of performance, 222–224
Essay on the Origin of Languages, 84
Étrangers à nous-mêmes (Kristeva), 124
 Exeter Book, 'The Seafarer' in, 37–38
Exit, 64
 surtitling of, 67–72
 Extant Theatre Company, 92
 Eykel, Marie, 121–123
- Faiz, Faiz Ahmed, 1–2
Faktur typeface, 158–159
 Falardeau, Pierre, 121–123
 Fanon, Frantz, 50–51, 62
 on racialization, 52–53
 on whiteness, 130–132
Far Eastern Survey, 74–76
 Farini, Luigi Carlo, 198–199
 Faulkner, William, 43–45
 Feldman, Lada Čale, 9–11
 feminism
 second-wave, 151–152
 transempodiment and, 151–152
 Ferguson, Charles Albert, 189–190
Fictional Translations (Arrojo), 11–12
A Fidayee Son in Moscow, 201–202, 205
 audience participation in, 203–206
The Figure of the Migrant, 31–32
 Filipiak, Izabela, 139–141, 151–152
 First Intifada, 206–207, 209, 216

272

Fleishman, Mark, 21–22
 ‘flexible essentialism’ of theatricality, 146–147
 FLQ. *See* Front de Libération du Québec
 Flusser, Vilém, 81–82
 Forensic Architecture, 40–41, 45
 Foucault, Michel, 127–128, 221–222
 on archives, 202–203, 220
 Frąckowiak, Bartek, 25–26, 137–138, 143–148,
 150, 151
 France
 in *All Power to the People!*, 58–60
 Blackness in, 57
 racism in, 55–56
francophonie, 109–112, 120–121, 129
 Fraser, Mat, 24–25, 87–88
 freedom, 211–212
 French language, 104–105, 110–114, 116–118.
 See also francophonie
 legal enshrinement of, 119–120
 Freud, Sigmund, 220, 231, 233, 246–247
 Front de Libération du Québec (FLQ), 114–115
 Frye, Marquette, 116–117
 Fryer, Louise, 92–93, 99, 101–102

 Ganguly, Avishek, 18–20, 27, 229–243
 Gauvin, Lise, 123–125, 126, 129–130
 gaze, 102
 in AD, 92–95
 construction of, 92–95
 deconstructing, 95–102
Gazeta Warszawska, 138–139
 gender
 abolitionism, 98
 Butler on gender insubordination, 148–150
 Hester on, 98
 performance of, 143, 148–150
 translation and, 14–15
 German language, 84
 gesture
 archiving, 212
 defining, 202–203
 Derrida on, 84, 84
 minor, 208–209, 225
 in Palestinian diaspora, 201
 translation and, 206
Gesturing Refugees, 201–202
 archives embodied in, 211–215
 creation of, 211–212
 Gettysburg, 43
 Giacosa, Giuseppe, 188–190
 Giusti-Sinopoli, Giuseppe, 198
 Glissant, Édouard, 7–9, 20–21, 104–105, 117–119,
 123–125, 128
 on monolingualism, 129
 the global, 1
 Global English, 19–20

Index

‘Global Englishes, Rough Futures’ (Ganguly),
 19–20
 globalization, 3, 18–19
 globes, 182–184
 Gogol, Nikolai, 101–102
 Gomez, Isidora Dolores Ibarruri, 203
 Gotman, Kéline, 2–4, 24–25
 Gould, Deborah, 214
The Government Inspector (Gogol), 101–102
 Graham-Jones, Jean, 7–9
 Gramlin, David, 14–15
 grammar, 113–114
 Grapheus, Cornelius, 175–178, 185
 Grasso, Giovanni, 186, 195–199
 de Grazia, Magreta, 31
 Greenland, 35
 grid of audibility, 6
 Griesel, Yvonne, on surtitling, 64–65
 Grodzka, Anna, 148–150
 Guattari, Félix, 104–105
 Gutenberg press, 154

 ‘Hafville (submerged voice)’ (Bergvall), 37
 ‘Hafville 2’ (Bergvall), 35–36
 ‘Hafville 5’ (Bergvall), 37
 ‘Hafville 6’ (Bergvall), 37
 Hajewska-Krzysztofik, Malgorzata, 144–145
 Halberstram, Jack, on transgender body,
 151
 Hapsburgs, 154
 genealogy of, 154–155
 Harney, Stefano, 225
 Harrison, Olivia C., 14–15, 23–24
 Haviland, Linda Caruso, 220
 Haynes, Todd, 143–144
 Heffernan, James, 89–90
 on ekphrasis, 98
 Hegel, G. W. F., 233
 Heijinian, Lyn, 36–37
 Helbig-Mischewski, Brigitta, 139–140
 Hemispheric Institute, 13–14
 Hester, Helen, on gender, 98
 Hirsch, Marianne, 137
History against the Pagans (Orosius), 35
 Hokkien, 67–68, 70–71
Homobiografie (Tomasik), 140–141
 Hurley, Erin, 109

 identity
 Derrida on, 116–117
 language and, 116–117
 migrant bodies and, 116–117
 idioms, in translation, 21–22
Illustrazione Italiana, 198–199
 image, language and, 88–92
In a Queer Time & Place (Halberstram), 151

- In Translation* (Allen & Bernofsky), 11–12
Inferno (Dante), 40–41
 infiltration, 71
 informatics, 233–234
 integrated access, 101–102
 interactivity, 202, 205
 in *Cells of Illegal Education*, 206–209
 Interdom, 203, 203
 interlingual translation, 90
 internationalism, translation, performance and,
 21–27
 intersemiotic translation, 90
 AD as, 90–91
 intralingual translation, 90
Intruder in the Dust (Faulkner), 43–45
 Italian Renaissance, 158
- Jackson, Shannon, 146–147
 Jakobson, Roman, on translation, 90
 Janion, Maria, 138–139, 141–142
 on Komornicka, 151–152
 Johnston, David, 7–9
 Jones, Amelia, 2–4
 Jones, Chris, 39–40
 Jordan, June, 58–60, 62–63
 Jordan, Neil, 150–151
 Julius Caesar, 163
 justice, translation doing, 244, 247
- Kane, Sarah, 144–145
 Kant, Immanuel, 234
 Kershaw, Baz, 86
 Khatibi, Abdelkebir, 7–9, 123–125
 on bilingualism, 130–132
 Kim, Christine Sun, 2
 Kinnahan, Linda A., 32
 Klein, Melanie, 236
 Knepler, Henry, 193
Kobiety i duch inności (Janion), 151–152
 Kofler, Peter, 9–11, 15–16
 Komornicka, Maria, 25–26, 138–139, 150
 biography of, 146, 142–146
 Janion on, 151–152
 transition to *Włast*, 25–26, 138, 140–142, 150–151
Komornicka. Biografia pozorna (film), 137–138,
 142–146
 title of, 143–144
 transembodiment in, 153, 146
 Komornicki, Augustyn, 138–139
 Köppel, Thomas, 36–37
 Kosiński, Dariusz, 9–11
 Kress, Gunther, 91
 Kristeva, Julia, 124
- Labrèque, Jean-Claude, 108–110
 Lacan, Jacques, 234
- Lalonde, Michèle, 24–25, 105–106, 111–112,
 114–115, 127
 colonialism denounced by, 116–117
 on performance of language, 129–130
 as poet, 116
 speech of, 117–119
 Landing Cards, 212–213
 language, 17–18. *See also specific topics*
 Bergvall use of, 45–47
 Cassin on, 125
 chiasma between language and translation,
 123–125
 Chinese policy on, 74–76
 Chow on, 130–132
 colonialism and, 51
 Derrida on ownership of, 123–125
 homelessness of, 124
 identity and, 116–117
 image and, 88–92
 Lalonde on performance of, 129–130
 in Montreal, 110–111
 performance of, 6–7, 66–67,
 127–132
 Philip on, 126
 plural nature of, 111–112
 power relations bound to, 116–121,
 127–128
 Robin on, 129
 Spivak on, 230–231
 as translational, 104–105, 130–132
 violence towards, 117–119
 whiteness and, 130–132
 as xenophonic, 130–132
- Laronde, Michel, 111–112
 the Last Poets, 58, 60–62
 Lease, Bryce, 9–11, 14–15, 25–26
 Lebanon, 212
 Lees, Clare A., 32
 van Leeuwen, Theo, 91
 Lefevre, André, 7–9
 left-to-die boat, 40, 45
 Bergvall use of, 40–42
 Lemański, Jan, 138–139
 Leo X (Pope), 165–166
 Lepecki, André, 205, 223–224
 Levi, Cesare, 191
 Lévinas, Emmanuel, 230–231
Li Er Zai Ci, 64, 66–67, 79
 Libya, 40
 Lien Foundation, 67
 Liepe-Levison, Katherine, 100
 van Liesvelt, Jacob, 172–173
 Lim, Alvin Eng Hui, 24–25
 Lindsay, Jennifer, 64–65, 82
Listening (Nancy), 66–67
 listening, Nancy on, 85

274

live description, in AD, 88–89, 91
 Locke, Alain, 44–45
 ‘Log’ (Bergvall), 46
 Loi 101, 119–120
 Loi 178, 119–120
 Lupa, Kystian, 144–145
 Lyric Theatre, 196

Macbeth, 64, 73–74
Malcolm X (Rouabhi), 56–57
Malia (Capuana), 198
Manchester Courier and Lancashire General Advertiser, 198

Mandarin, 67
 Manning, Erin, 208–209, 225
 Mao Zedong, 74–76, 203
 Margolies, Eleanor, 24–25
 Marinetti, Cristina, 9–11
 Martoglio, Nino, 196
 Mascagni, Pietro, 186, 193–194, 198
 masculinity, in ‘The Seafarer,’ 39–40
 Masse, Jean-Pierre, 108–110
 Massumi, Brian, 206, 214
 Maximilian I (Emperor), 156–157, 181–182
 funeral of, 164
 paper triumphs of, 157–165
 McDermott, Phelim, 95
 McKinney, Joslin, 218
 Mediterranean Sea, 212
 memory, 217, 218, 230–231
 archives and, 221
 embodiment and, 221–222
 Menon, M., 98
 Metternich (Prince), 189
 Mezzadra, Sandro, 21–22
 Micone, Marco, 108–110, 119–120, 127
 migrant bodies, 5–6
 identity and, 116–117
 Millar, Laura, 221–222
 mimicry, Brière
 Mingus, Charles, 56–57
 minor gestures, 208–209, 225
 Miron, Gaston, 114–115
 Mitchell, W. J. T., 87, 93–94
 Modi, Narendra, 1–2
Moins qu’un chien (Rouabhi), 56–57
 Molinari, Cesare, 191
 monolingualism, 130
 Glissant on, 129
Le monolinguisme de l’autre (Derrida), 116–117, 123–125
 Montfort Care, 67
 Montreal, languages in, 110–111
 Morita, M., 76–77

Index

Moten, Fred, 6, 225
Motherless Tongues (Rafael), 11–12
 multilingualism
 Deleuze and Parnet on, 125–126
 granularity of, 123
 ‘Speak White’ and, 123–125
 speech acts and, 123
 multimedia performance, in *all Power to the People!*, 58
 Muren, Gwendolen, on *Drift*, 37
 Musco, Angelo, 196
 Muz, Julie Atlas, 24–25, 87–88

NAD. *See* National Association for the Deaf
Nadmiar życia. Maria Komornicka (film), 144–145
 Nail, Thomas, 31–32
 Nalazek, Bartosz, 148–150
 Nancy, Jean-Luc, 24–25, 66–67
 on listening, 85
 National Association for the Deaf (NAD), 2
 National Football League (NFL), 2
 national languages, 5–6
 National Register of Citizens (NRC), 1–2
 nationalism, 25
 Négritude, 120–121
 Nelligan, Émile, 116–117
 Newton, Huey P., 60, 62
 NFL. *See* National Football League
 Niranjana, Tejaswini, 7–9
 Noiriél, Gérard, 55–56, 56
 Norse settlements, 35
 nostalgia, 205, 209
Notebook of a Return to the Native Land (Césaire), 59–60
 Nowak, Anita, 148–150
 ‘NOPING,’ 46
 NRC. *See* National Register of Citizens
La nuit de la poésie, 107–110

Obama, Barack, 57–58
 OED. *See* *Oxford English Dictionary Of Grammatology* (Derrida), 233–236
 Old English
 Bergvall using, 32, 34–35
 oral circulation of poems in, 38
 Olson, Tillie, 240
Ordine, Pompe, Apparati, et Ceremonie Della Solenne Intrata Di Carlo V, 166–168
 Orecchia, Donatella, 192
 Orosius, 35
 Ortelius, Abraham, 184, 185
 Oslo peace process, 216
Othello (Shakespeare), 196
Oxford English Dictionary (OED), 35

- Palestinian diaspora, gesture in, 201
 Palestinian Occupied Territories, 216
Parasite (film), 2–4
 Parnet, Claire, on multilingualism, 125–126
 ‘Parsley’ (Dove), 106
Parting Ways (Butler), 18–19
 Pawelec, Dariusz, 144–145
 performance
 bilingualism and, 72
 of Blackness, 49
 in comparative mode, 5–21
 defining, 9–11
 ephemerality of, 222–224
 of gender, 143, 148–150
 internationalism and, 21–27
 Lalonde on language and, 129–130
 of language, 6–7, 66–67, 127–132
 multimedia, 58
 Taylor on, 9–11
 transcolonial, 50–56
 as transformational, 16–17
 trans-ing, 14–15
 translation imbricated with, 6–7, 13–16, 23, 48–49, 246–247
Performance Research, 2–4, 14–15
 Performance Studies (Schechner), 9–11
 Performance Studies, global expansion of, 9–11
 Performance Studies international (PSi), 11
 performance writing, 13–14
 performatics, 9–11
Performing Remains (Schneider, R.), 42
 Perloff, Marjorie, on Bergvall, 35–36
 Perteghella, Manuella, 9–11
 Pessoa, Fernando, 123–125
 ‘Petit Testament’ (Lalonde), 116
 Phelan, Peggy, 222–223
 phenomenology, 66–67
Phenomenology of Spirit (Hegel), 233
 Philip (Prince), 184
 susception of, 175–182
 Philip, M. NourbeSe, on language, 126
 Pinyin, 74–76
 Pirandello, Luigi, 191
 ‘Poem About My Rights’ (Jordan, J.), 58–60
 Pontiero, Giovanni, 192–193
 Porter, Catherine, 11–12
 Postcolonial Studies, 7–9
 ‘Postcolonialism in France’ (Spivak), 235
 post-nationalism, 25
 Poulin, Julien, 121–123
 Pound, Ezra, 39–40
 Praga, Marco, 190
 printing press, 158–159
 Public Enemy, 57–58
 Québec separatist movement, 106–108
La Québécoise (Brière), 131–132
 Quiet Revolution, 119–120
 Rabah, Hassan, 212
 race, translation of, 48, 62–63
 racialization, Fanon on, 52–53
 racism, 49
 in France, 50–51, 55–56
 Rouabhi critiquing, 51
 in United States, 50–51, 55–58
 Vive la France on, 51–53
 Rae, Paul, 9–11, 68
 Rafael, Vicente, 11–12
 Ramallah, 216–217
 Rasi, Luigi, 192
 Rayner, Keith, 69–70
 Rebellato, Dan, 9–11
 Reed, Brian, 40–41
Refus Global movement, 117–119
 rekkies, 34–35
 repetition, Butler on, 143
 ‘Report’ (Bergvall), 40–41
 Ristori, Adelaide, 190–191
 RNIB. See Royal National Institute of Blind People
 Roach, Joseph, 21–22, 25–26, 154–155, 163
 Robin, Régine
 on language, 129–132
 Rod, Édouard, 197
 Rome, 154
 emperors of, 155–157
 triumphs in, 155–157
 Roslan, Mardiana, 72
 Rossi, Ernesto, 190–191
 Rossignol, Michelle, 106–108
Rotten English, 19–20
 Rouabhi, Mohamed, 49, 50
 critical responses to, 55–56
 racism and colonialism critiqued by, 51
 Rousseau, Jean, 84
 Royal National Institute of Blind People (RNIB), 92–93
 Rubin, Gayle, 146–147
 Ruppel, Dan J., 25–26
 Rusconi, Carlo, 196
 Sakai, Naoki, 21–22, 25–26, 162
 Saleh, Farah, 26–27
 Salgado, Jenny, 121–125
 Salvini, Tommaso, 190–191
 Scarano, Nicola, 188
 ‘Scarf Dance,’ 87–88, 95, 99–102
 Schaubühne Berlin, 64, 83
 Schechner, Richard, 9–11, 35

276

Schino, Mirella, 191
 Schneider, Jane, 199
 Schneider, Peter, 199
 Schneider, Rebecca, 42–43
 ‘The Seafarer,’ 31, 33–34
 in Exeter Book, 37–38
 masculinity in, 39–40
 Sears, Dianne, 112–113
A Season in the Congo (Césaire), 234
 Second Intifada, 216
 second-wave feminism, 151–152
 self-determination, 62–63
 self-dramatization, 132–133
 Senghor, Léopold Sédar, 120–121
 Seven Years’ War, 106
 Shaftesbury Theatre, 197
 ‘Shake’ (Bergvall), 45–46
 Shakespeare, William, 73, 78–79, 117–119,
 121–123, 196
 Shaw, George Bernard, 195
 Sicily, 186–187, 195–199
 Sicilian otherness, 199–200
 Siebler, Kay, 100–101
 Sika, Hervé, 57–58, 60
 silent speech, 65–66
 Simon, Sherry, 108–111
 Simplified Chinese, surtitles in, 76–77
 Singapore, 67, 71
 Słowacki, Julius, 151–152
 Smith, Kirstin, 24–25
 Smith, Laurajane, 217–218
 Sokołowska, Anita, 144–145, 147–148
 Southern Question, 198–199
 spacing, 27
 Derrida on, 232
 ‘Speak What’ (Micone), 108–110, 119–120
 ‘Speak White’ (Lalonde), 105–121
 Blackness in, 122–123
 multilingualism and, 123–125
 xenophony and, 120–133
 spectatorship, 94–95
 speech acts, 127–128, 132–133
 Austin on, 6–7
 bilingualism and multilingualism and, 117
 translational, 128–129
 Spivak, Gayatri Chakravorty, 7–9, 18–19, 27,
 152, 229–243, 246–247
 on embodiment, 239
 on language, 230–231
 on subaltern, 238
 on theater and meaning-making, 232–233
 on translation, 6, 20–22, 229–230, 244
 Stabius, Johannes, 158
Staging and Performing Translation (Baines,
 Marinetti, & Perteghella), 9–11

Index

Stark, L. W., 76–77
 streaming, of *Beware of Pity*,
 84–85
 striptease, 100–101
 stutterance, 68
 subaltern, Spivak on, 238
 subjectivity, in *Drift*, 36–37
 subtitles, 2–4, 70–71
 Traditional Chinese, 74–76
 ‘The Subversion of the Subject and the
 Dialectics of Desire’ (Lacan), 234
 surrogation, 21–22, 25–26
 surtitling
 in digital medium, 73–82
 of *Exit*, 67–72
 Griesel on, 64–65
 multilingual, 66–67
 operators, 69–70
 in Simplified Chinese, 76–77
 streaming lines, 82–85
 as supplement to embodiment, 70–71
 as translation, 64–66, 73
 Symons, Arthur, 191, 196
 Szczawińska, Weronika, 25–26, 137–138, 143–148,
 151–152
 Szczęśniak, Małgorzata, 144–145

 Tainaner Ensemble, 24–25, 64, 73–74
 Taylor, Diana, 13–14, 223
 on performance, 9–11
 Telok Blangah, 67
 text alignment, 78–79
 Thalidomide, 95–96
 theater and theatricality. *See also* performance;
 specific topics
 flexible essentialism of, 146–147
 Spivak on, 146–147
 Theatre and Performance Studies, translation
 in, 7–11
Theatre Ecology (Kershaw), 86
Theatre Translation in Performance (Bigliazzi,
 Kofler, & Ambrosi), 9–11, 15–16
Theatrical Translation and Film Adaptation
 (Zatlin), 9–11
Theatrum Orbis Terrarum, 185
Theuerdank, 159–160
 Thompson, Hannah, 93
 Till, Emmet, 57–58
 Ting Ting Chan Lau, 77–78
 Tito, Josip Broz, 203
 Tomasik, Krzysztof, 140–142
 Tong King Lee, 71
 Tory, Geoffroy, 177
 touch tours, 88–89
 Traditional Chinese, subtitles, 74–76

- trans-, 16–17
 trans-ing of performance, 14–15
 transcolonial performance, 50–56
 transcolonialism, 14–15
 in *All Power to the People!*, 60–62
 transempowerment, 14–15, 137
 feminism and, 151–152
 in *Komornicka. Biografia pozorna*, 146, 153
 transgender body, 14–15, 138–139
 Halberstram on, 151
 ‘Translating Performance’ (Taylor), 9–11
 ‘Translating Transgender,’ 14–15
translatio, 2–4, III
 ‘*Translatio*’ (Gotman), 2–4
 translation, I
 Bermann on, 48–49
 of Blackness, 56–63
 Butler on, 18–19, 137, 142–143
 chiasma between language and translation,
 123–125
 in Comparative Literature, 7–9
 in comparative mode, 5–21
 death and, 235
 defining, 2–4, 5–6
 embodiment and, 48–49, 137, 239
 as ethical act, 6–9, 18–19
 gender and, 14–15
 gestural, 206
 idioms in, 21–22
 interlingual, 90
 internationalism and, 21–27
 intersemiotic, 90–91
 intralingual, 90
 Jakobson on, 90
 justice done by, 244, 247
 language as, 104–105, 130–132
 performance imbricated with, 6–7, 13–16, 23,
 48–49, 246–247
 power relations refused via, 117–119
 of race, 48, 62–63
 of speech acts, 128–129
 Spivak on, 6, 20–22, 229–230, 244
 surtitling as, 64–66, 73
 in Theatre and Performance Studies, 7–11
 translational attitude, 245
 as transmedial concept, 5–9
 as vector, 6–7
Translation and Subjectivity (Sakai), 162
Translation Changes Everything (Venuti), 11–12
 Translation Studies, 7–9
 outward turn in, 12–13
 performative turn in, 17–18
 translation zone, Apter on, 18–19
 translational collaboration, 15–16
The Translator on Stage (Brodie), 9–11
 transmutation, 90
 transposition, schemas, 138–142
 Traoré, Bouna, 50
 Travelling acts, 4–5
 Travelling concepts, 4–5
La triomphante entrata di Carlo V (Ceffino),
 168–170, 173
 Trujillo, Rafael, 106
 Tymoczko, Maria, 7–9
 ul Haq, Zia, 1–2
 undercommons, 225
 United States
 Black liberation in, 57–58
 Blackness in, 57
 racism in, 50–51, 55–58
 untranslatability, 9–11
 Vadeboncoeur, Pierre, 114–115
 Vaish, Viniti, 72
 Venuti, Lawrence, 7–9, 11–12, 92–93, 154–155
 on domesticating effect, 161–162
 Verga, Giovanni, 186–188, 191, 194, 199
Via (Bergvall), 40–41
 video, translated scripts displayed with, 73–82
Vinland Sagas, 35
 violence, 43
 of colonialism, 116–117
 towards language, 117–119
 virtuality, 239
 visual sound, 24–25, 66–67
Vive la France (Rouabhi), 49, 55
 critical responses to, 55–56
 on racism, 51–53
 Vocaleyes, 96
 Vostre, Simon, 171–172
 Waked, Fadi, 211
 Warkocki, Błażej, 148–150
 Warlikowski, Krzysztof, 144–145
 Waterton, Clare, 88
 Watts race riots, 116–117
wayang, 9–11
 Wayang Studies, 9–11
 Weaver, William, 192–193
 Weinreich, Max, 189–190
 Weiss, Peter, 50
Weisskunig, 159–160
 West Bank, 201–202, 213–214, 216
What My Body Can't Remember, 201–202
 bodily archives in, 216–219
 whiteness
 Fanon on, 130–132
 language equated with, 130–132
 relational nature of, 117–119

278

Index

- Wlast, Piotr, 25–26, 150. *See also* Komornicka, Maria
 biography of, 142–146
 Komornicka transition to, 25–26, 138–142, 150–151
 literary reappraisal of, 139
 pronouns of, 138
 Worthen, W. B., 16–17
 wrecan, 32, 34–35
 writing, complexities of digital, 81–82
 written introduction, in AD, 88–90
- Xenofeminism* (Hester), 98
- xenophony, 111–112, 130–133
 bilingualism and, 120–133
 Chow on, 128–129
 of language, 130–132
 ‘Speak White’ and, 120–133
- Yishun Health, 67
 Yong Li Lan, 73
 Young Vic Theatre, 96
 YouTube, 64
- Zatlin, Phyllis, 9–11
La zolfara (Giusti-Sinopoli), 198